

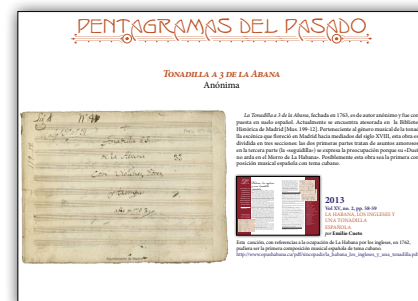
PENTAGRAMAS DEL PASADO

TONADILLA A 3 DE LA ABANA

Anónima



La *Tonadilla a 3 de la Abana*, fechada en 1763, es de autor anónimo y fue compuesta en suelo español. Actualmente se encuentra atesorada en la Biblioteca Histórica de Madrid [Mus. 199-12]. Perteneciente al género musical de la tonadilla escénica que floreció en Madrid hacia mediados del siglo XVIII, esta obra está dividida en tres secciones: las dos primeras partes tratan de asuntos amorosos y en la tercera parte (la «seguidilla») se expresa la preocupación porque su «Dueño no arda en el Morro de La Habana». Posiblemente esta obra sea la primera composición musical española con tema cubano.



2013

Vol XV, no. 2, pp. 58-59

LA HABANA, LOS INGLESES Y
UNA TONADILLA
ESPAÑOLA

por Emilio Cueto

Esta canción, con referencias a la ocupación de La Habana por los ingleses, en 1762, pudiera ser la primera composición musical española de tema cubano.

http://www.opushabana.cu/pdf/sincopado/la_habana_los_ingleses_y_una_tonadilla.pdf

Tonadilla de la Abana

a 3 voces con violines, oboes y trompas

Año 1763, Autor desconocido

(Biblioteca Histórica de Madrid, Mus. 199-12)

Tr. Miriam Escudero

ALLEGRO

[PEPA]: Atención, atención

atención señores míos

Tomassita pide oy

que quiere contar un lance

que en el prado sucedió

a un Maxito conocido

con una Dama de honor.

[TOMASA]: Si gustáis escucharlo

y me prestáis atención

juro contároslo todo

lo mismo que sucedió

porque quien lo estuvo viendo

en mi casa lo contó.

[Aquí habla con los músicos como dándoles prisa a
que se despachen antes que el marido venga]

Y así bamos Señores por Dios

que si mi marido viene

todito nos lo estorbó

atención, atención caballeros

Atención que allá voy

Atención, atención Madamitas

Que el lance así sucedió

Atención, atención.

MAESTOSO

[TOMASA]: Saliendo a pasearse

cierta noche en el berano

encontrase una madama

sola sentada en el prado

la quiso conocer

fuese a ella acercando

la dixo en tiernas voces,

jimiendo y suspirando,

Dulze bien mío

Dueño adorado

tú eres la causa

De que en el prado

ande este infelize, desesperado.

Ella empezó a responderle

con caricia y con alago,

de suerte que en breve tiempo

los dos en uno quedaron

le quiso conocer

y le fue preguntando

la causa de decirla,

con cariño tan rraro,

Dulze bien mío

Dueño adorado

tú eres la causa

De que en el prado

ande este infelize, desesperado.

ALLEGRO

PEPA: Hermana, hermana

que viene mi hermano

si os ve contar quentos

agarrará un palo

y a mí y a ti,

y a mí y a mí:

nos ha de quebrar un brazo

ya lo berás tú.

TOMASA: Ves abrirle que haze frío

TOMASA: Muchacha o Demonio

que me asustado

maldita no seas

que si yo le agarro

a ti y aquí,

y aquí y a ti:

la cabeza te la abro

ya lo berás tú.

PEPA: voy hermana (temblando) ap.^{te}

BERNARDO: Tomasa, Thomasa

TOMASA: qué quieres Bernardo

BERNARDO: que me abras la puerta

TOMASA: él viene enfadado

PEPA: Y a mí y a ti,

y a mí y a mí:

nos ha de quebrar un brazo

ya lo berás tú.

TOMASA: Aquí se acabó Señores

el referiros el caso,

prometo segunda parte

para acabar de contarle.

ANDANTE MAESTOSO

BERNARDO: Mala ya la fortuna

que así me trata

ay!, ay!

que así me trata

ya no quiero fiarme

en sus palabras

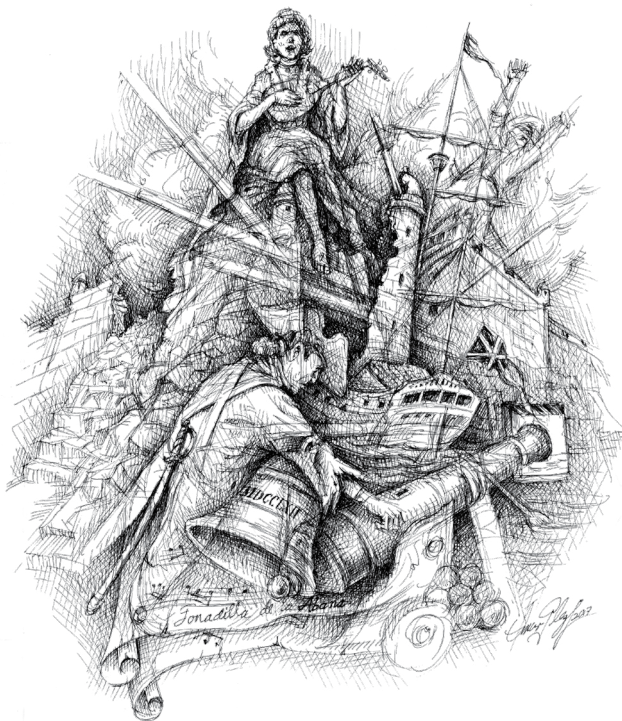
ay!, ay!

que aquel que más se fía

menos alcanza.

TOMASA: Querido de mi vida

quién te a enfadado



BERNARDO: el trabajo me tiene desesperado.
 TOMASA: Ay Pepa de mi vida
 PEPA: Tomasa de mi alma
 TOMASA: no sé qué trae tu hermano
 PEPA: yo tampoco se nada
 TOMASA: amado Dulce Dueño
 PEPA: Dueño de toda mi alma
 TOMASA: mira aquí tu muger
 PEPA: repara aquí a tu ermana.
 BERNARDO: Dexenme, dexeñme que ya basta
 BERNARDO: Toda mi vida
 ando rrodando
 ay!, ay!
 ando rodando

y no enquentro un alivio
 a mi travaxo
 ay!, ay!
 desesperado
 vivo y muero raviando.
 TOMASA: Dime que es lo que tienes
 que ya me enfado
 BERNARDO: quítateme delante
 no agarre un palo.
 TOMASA: Ay Pepa de mi vida
 PEPA: Tomasa de mi alma
 TOMASA: no se que trae tu hermano
 PEPA: yo tampoco se nada
 TOMASA: amado Dulce Dueño
 PEPA: Dueño de toda mi alma
 TOMASA: mira aquí tu muger
 PEPA: repara aquí a tu ermana.
 BERNARDO: Dexenme, dexeñme que ya basta.

ALLEGRO

TOMASA: Sosiégate bien mío
 demos fin la tonada
 con unas seguidillas
 que esto ya cansa
 ay! que puli, que pulidas
 voy a cantarlas
 las conpuso un mozito
 cierta mañana.
 BERNARDO: Dizes bien Tomasita
 bamos pues a cantarlas
 y aquestos caballeros
 suplan las faltas.
 Ay! que boni, que bonitas
 son de la [A]bana
 que se las trajó un Majito

a la vena na.
 PEPA: También quiero aiudaros
 que en mi lugar se cantan
 seguidillas manchegas
 y de la [A]bana.
 Señores y señoras
 los de esta sala
 escuchad las seguidillas
 que assi se cantan.

SEGUIDILLAS

[PEPA y TOMASA]: No dudo que en la [A]bana
 el Morro ardiese
 si oy los ri,
 si oy los ríos se arden
 de aquesta suerte
 BERNARDO: toquen canpanas
 [PEPA]: las canpanas tocan fuego
 [TOMASA]: las canpanas tocan fuego
 [PEPA]: arrebató toquen caxas
 [PEPA y TOMASA]: arrebató toquen caxas
 porque el Dueño mío
 aquí no arda
 salte mi cielo
 de esta borrasca
 no dudo que en la [A]Bana
 ardiese el Morro.

2ª [vez] Y aquí se acaban
 las seguidillas nuevas
 de la [A]bana

3ª [vez] Si os han gustado
 dando quatro palmadas
 está acabado.

TONADILLA A 3 DE LA ABANA

Anónimo (1763)
(trans. Miriam Escudero)

Tiple 1° Allegro

Tiple 2°

Tenor

Oboe o Flauta 1°

Oboe 1°

Oboe o Flauta 2°

[Oboe 2°]

Trompa 1ª

Trompa 2ª

Violín 1°

Violín 2°

Acompañamiento

This musical score is for a piece titled 'Tonadilla a 3 de la Abana' by an anonymous composer from 1763, transcribed by Miriam Escudero. The score is written for a full orchestra and includes a vocal soloist. The tempo is marked 'Allegro'. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The instruments and their parts are as follows: Tiple 1° (Treble clef, one flat, 3/4 time, rests); Tiple 2° (Treble clef, one flat, 3/4 time, rests); Tenor (Treble clef, one flat, 3/4 time, rests); Oboe o Flauta 1° (Treble clef, one flat, 3/4 time, rests); Oboe 1° (Treble clef, one flat, 3/4 time, melodic line with slurs); Oboe o Flauta 2° (Treble clef, one flat, 3/4 time, rests); [Oboe 2°] (Treble clef, one flat, 3/4 time, melodic line with slurs); Trompa 1ª (Bass clef, one flat, 3/4 time, rhythmic line); Trompa 2ª (Bass clef, one flat, 3/4 time, rhythmic line); Violín 1° (Treble clef, one flat, 3/4 time, rhythmic line); Violín 2° (Treble clef, one flat, 3/4 time, rhythmic line); and Acompañamiento (Bass clef, one flat, 3/4 time, rhythmic line). The score consists of 8 measures.

7

7

14

14

p

f p *f p* *f p*

20

f

p

This system contains measures 20 through 25. It begins with a piano introduction in the upper staves, marked with a forte (*f*) dynamic. The lower staves feature a piano (*p*) introduction with a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a repeat sign.

26

p

p

This system contains measures 26 through 31. It continues the piano introduction with a piano (*p*) dynamic. The lower staves feature a piano (*p*) introduction with a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a repeat sign.

33

This system contains measures 33 through 39. The first two staves (treble and bass) feature a melody with eighth and quarter notes, including some beamed pairs and rests. The next two staves (treble and bass) show a more active melody with eighth notes and beamed pairs. The final two staves (treble and bass) consist of sustained notes, likely held for several measures.

40

This system contains measures 40 through 46. Measures 40-41 show sustained notes in the upper staves. Measures 42-43 feature a more active melody in the upper staves. Measures 44-46 show a complex texture with multiple staves, including a treble staff with a forte (*f*) dynamic marking and a bass staff with a melodic line. The system concludes with sustained notes in the upper staves.

47

[PEPA]: A - ten - ción, a - ten - ción a - - - ten - ción se - ño - res mí - os To - - - ma -

p

p

p

p

f

p

56

ssi - ta pi - de oy que quie - re con - tar un lan - - - ce que en el pra - do su - ce - dió

f *p*

f *p*

64

a_un Ma - xi - to co - no - ci - - - do con u - na Da - ma de ho - nor. [TOMASA]: Si gus -

p

f *p*

72

tá - is es - cu - char - - - lo y me pres - táis a - ten - ción ju - - - ro con - tá - ros - lo to - - - do

p

80

lo mis - mo que su - ce - dió por - - - que quien lo es - tu - vo vien - - - do en mi ca - sa lo con -

The musical score consists of seven staves. The first staff is the vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains the lyrics: "lo mis - mo que su - ce - dió por - - - que quien lo es - tu - vo vien - - - do en mi ca - sa lo con -". The second and third staves are the piano accompaniment, with the second staff in treble clef and the third staff in bass clef. The fourth and fifth staves are the bass line, both in bass clef. The sixth and seventh staves are additional accompaniment parts, both in treble clef. The music is written in a style typical of a musical score, with notes, rests, and bar lines.

tó. *Aquí habla con los músicos como dándoles prisa a que se despachen antes que el marido venga.* Y_a - ssí ba - mos Se - ño - res por Dios, por Dios que si mi ma - ri - do

f *p*

f *p* *f* *p*

f

96

vie - ne to - di - to nos lo_es - tor - bó a - ten - ción, a - ten - ción ca - ba - lle - ros A - ten - ción que_a - llá voy, a - ten -

The musical score consists of seven staves. The first staff is the vocal line, featuring a melody in G major with lyrics underneath. The second and third staves are the piano accompaniment, with the right hand playing a melody and the left hand playing a bass line. The fourth and fifth staves are the guitar part, with the right hand playing a rhythmic pattern and the left hand playing a bass line. The sixth and seventh staves are the guitar part, with the right hand playing a rhythmic pattern and the left hand playing a bass line.

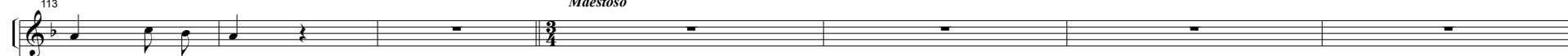
ción, a - ten - ción Ma - da - mi - tas que el lan - ce a - sí su - ce - dió, a - - - sí su - ce - dió a - ten -

f

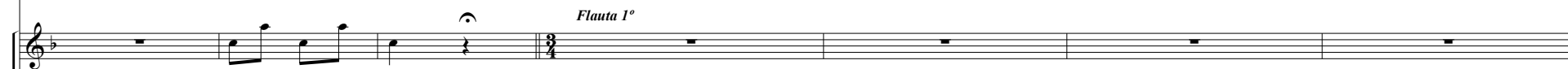
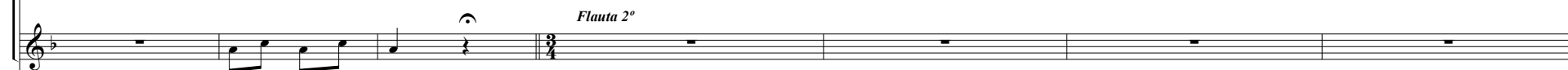
f *p*

Detailed description: This musical score page contains measures 105 through 112. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of five staves. The second staff from the top is in treble clef and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking. The third staff is in treble clef and contains a bass line. The fourth and fifth staves are in bass clef and contain a bass line. The sixth staff is in treble clef and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking. The seventh staff is in treble clef and contains a melodic line with a piano (*p*) dynamic marking. The eighth staff is in bass clef and contains a bass line.

113

Muertos

ción, a - ten - ción.

Flauta 1°*Flauta 2°*

120

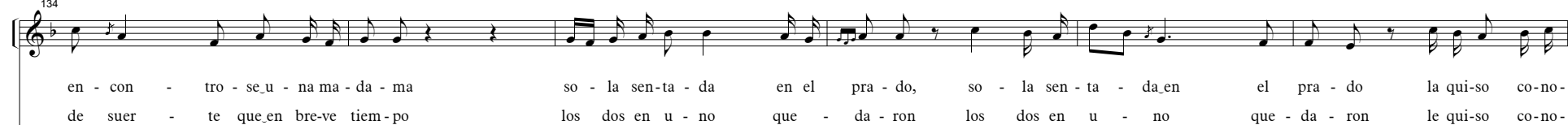
pp

p

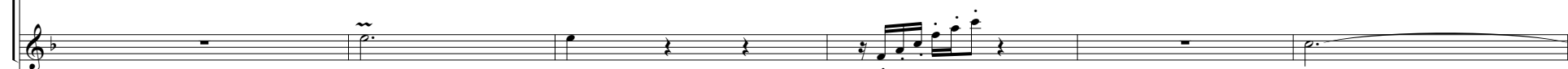
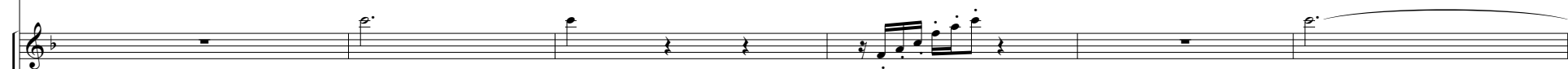


[TOMASA]: Sa - lien - do a pa - se - ar - se cier - ta no - che en el be - ra - no, cier - ta no - che en el be - ra - no
E - lla em - pe - zó a res - pon - der - le con ca - ri - cia y con a - la - go, con ca - ri - cia y con a - la - go,

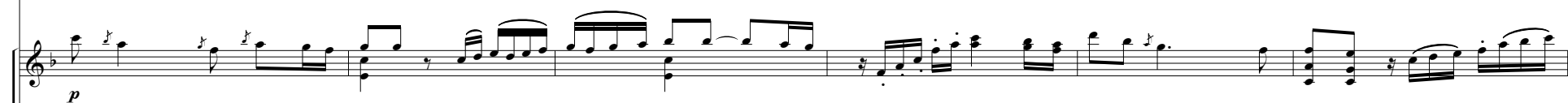
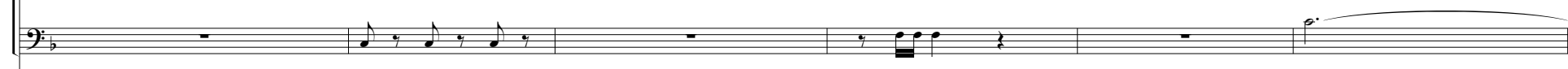




en - con - tro - se_u - na ma - da - ma so - la sen - ta - da en el pra - do, so - la sen - ta - da en el pra - do la qui-so co-no-
de suer - te que en bre-ve tiem-po los dos en u - no que - da - ron los dos en u - no que - da - ron le qui-so co-no-



dolce



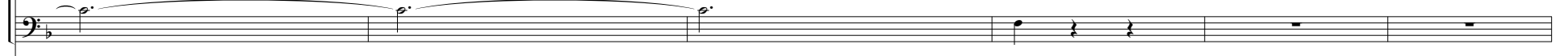
p



p



cer fue-se_a e - lla_a-cer - can - do la di-xo_en tier-nas vo - zes, ji - mien-do_y sus - pi - ran - do, Dul - ze bien mí - o Due - ño_a-do - ra - do tú_c - res la
cer y le fue pre-gun - tan - do la cau - sa de de - cir - la, con ca - ri - ño tan rra - ro,



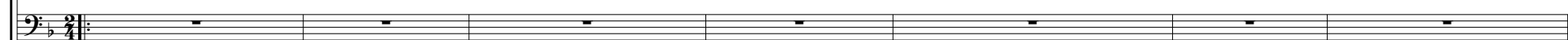
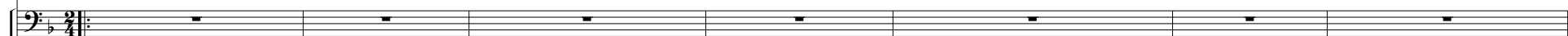
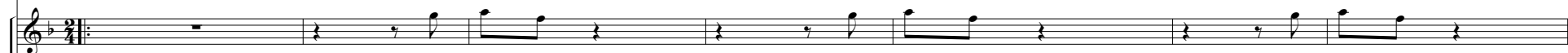


cau - sa de que en el pra - do an - de es - te in - fe - li - ze, an - de es - te in - fe - li - ce, de - ses - pe - ra - do.





PEPA: Her - ma - na, her - ma - na que vie - ne mi her - ma - no si os ve con - tar quen - tos a -
TOMASA: Mu - cha - cha_o De - mo - nio que me as a - sus - ta - do mal - di - ta no se - as que
BERNARDO: To - ma - sa, Tho - ma - sa TOMASA: qué quie - res Ber - nar - do BERNARDO: que me a - bras la puer - ta TOMASA: él

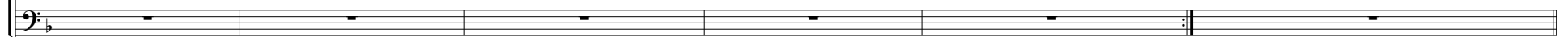
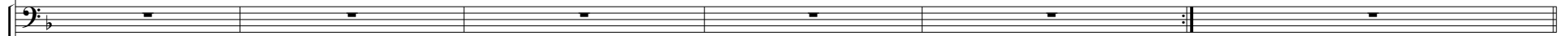
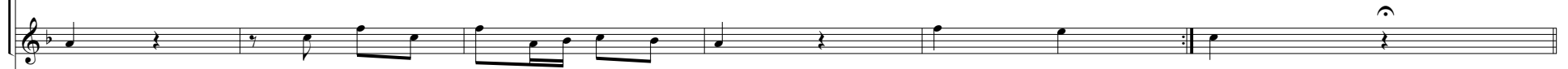


ga - rra - rá_un pa - lo y_a mí y_a ti, y_a mí y_a mí: nos ha de que - brar un
si yo le_a - ga - rro a ti y_a - quí, y_a - quí y_a ti: la ca - be - za te la
bie - ne_en - fa - da - do PEPA: Y_a mí y_a ti, y_a mí y_a mí: nos ha de que - brar un



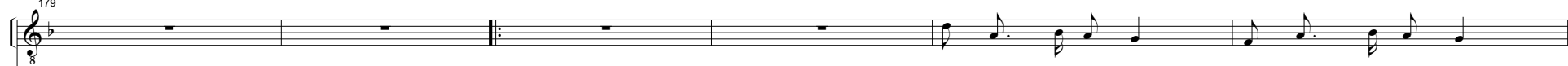
bra - - - - zo, nos ha de que - brar un bra - - - - zo ya lo be - rás tú.
 a - - - - bro, la ca - be - za te la a - - - - bro ya lo be - rás tú.
 bra - - - - zo, nos ha de que - brar un bra - - - - zo ya lo be - rás tú.

TOMASA: Ves abrirle que hace frío.
PEPA: voy hermana (temblando) ap.te
TOMASA: Aquí se acabó Señores
el referiros el caso, prometo segunda
parte para acabar de contarlo.



The musical score is written for a 6-staff ensemble in 6/8 time, marked *Andante maestoso*. The key signature has one flat (B-flat).

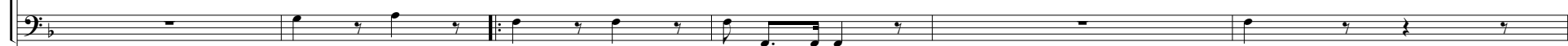
- Staff 1 (Violin I):** Contains whole rests for all six measures.
- Staff 2 (Flauta 1°):** Features a melodic line starting with a quarter rest, followed by eighth and sixteenth notes. A *p* (piano) dynamic marking appears in the fourth measure.
- Staff 3 ([Flauta 2°]):** Features a melodic line with a quarter rest, followed by eighth and sixteenth notes, including a trill in the second measure.
- Staff 4 (Violoncello I):** Features a melodic line starting with a quarter rest, followed by eighth and sixteenth notes.
- Staff 5 (Violoncello II):** Features a melodic line starting with a quarter rest, followed by eighth and sixteenth notes.
- Staff 6 (Woodwinds):** Features a complex melodic line with various note values, including eighth, sixteenth, and thirty-second notes, and rests.



BERNARDO: Ma - la ya la for - - - tu - na que a-ssí me
To - da, to - da mi vi - da an - do rro - - -



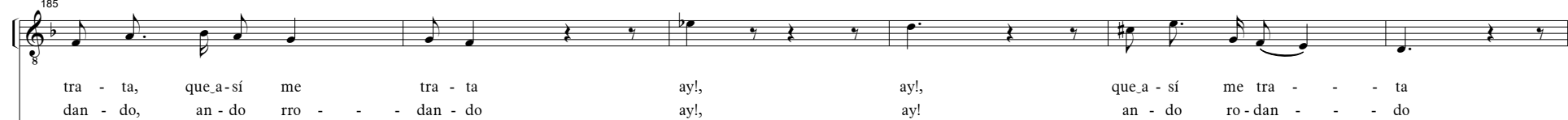
p



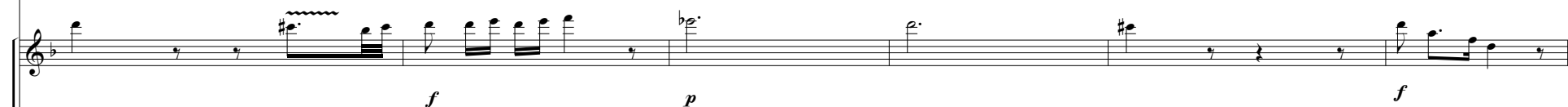
p



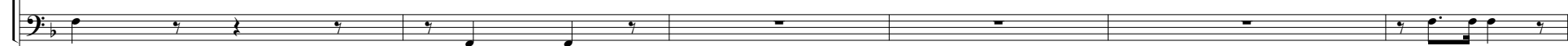
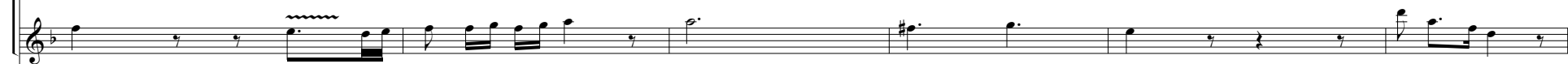
p

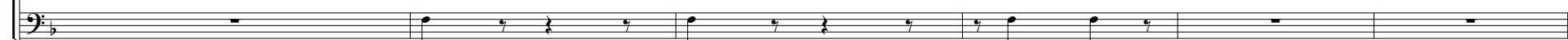


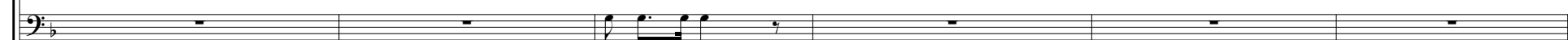
tra - ta, que a - sí me tra - ta ay!, ay!, que a - sí me tra - - - ta
dan - do, an - do rro - - - dan - do ay!, ay! an - do ro - dan - - - do



f *p* *f*





*f*

203

TOMASA: Que - ri - do de mi vi - da quien te_a_en - fa - - - da - do, quien te_a_en - fa - da - do
Di - me que_es lo que tie - nes que ya me_en - fa - do, que ya me_en - fa - do,

can - za. el tra - ba - jo me
vian-do. quí - ta - te-me de -

f *p* *f* *p*

p

PEPA: To - ma - sa de mi al - ma yo tam - po-co se

Ay Pe - pa de mi vi - da no se quétrae tu her - ma - no

tie - ne de-ses - pe - ra - do, de-ses - pe - ra - do.
lan - te no_a-ga - rre_un pa - lo, no_a-ga - rre_un pa - lo.

na - da Due - ño de to - da mi - al - ma re - pa - ra - a - quí - a tu - er - ma - na.

a - ma - do Dul - ce Due - ño mi - ra - a - quí tu mu - ger

De - xen - me, de - xen - me que ya bas - - - ta

p

ff *p*

Musical score for a song with lyrics in Spanish. The score includes vocal parts for TOMASA, BERNARDO, and PEPA, and instrumental parts for guitar and bass. The tempo is marked *Allegro*.

Lyrics:

TOMASA: So - sié - ga - te bien mí - - - - o de - mos fin la to - na - - - - da
BERNARDO: Di - zes bien To - ma - si - - - - ta ba - mos pues a can - tar - - - - las
PEPA: Tam - bién quie - ro_a - iu - da - - - - ros que_en mi lu - gar se can - - - - tan

The score is written for a 3/8 time signature. The vocal parts are in the upper staves, and the instrumental parts are in the lower staves. The lyrics are written below the vocal staves.

con u - nas se - - gui - di - llas que es - to ya can - - - - sa. Ay!
y_a - ques - tos ca - - ba - lle - ros su - plan las fal - - - - tas. Ay!
se - gui - di - llas man - che - gas y de la_[A] - ba - - - - na. Se - - - - -

p *f* *p*
f *p*

que pu - li, que pu - li - - - das voy a can - tar - - - - las las con - pu -
que bo - ni, que bo - ni - - - tas son de la.[A] - ba - - - - na que se las
ño - res y se - ño - ras los de es - ta sa - - - - la es - - - - - - - - - - - cu - chad

que pu - li, que pu - li - - - das voy a can - tar - - - - las las con - pu -
que bo - ni, que bo - ni - - - tas son de la.[A] - ba - - - - na que se las
ño - res y se - ño - ras los de es - ta sa - - - - la es - - - - - - - - - - - cu - chad

f

so un mo - zi - to cier - ta ma - ña - - - na, cier - ta ma - ña - - - na.
tra - jo_un Ma - ji - to a la ve - na na, a la ve - na na.
las se - gui - di - llas que_a - ssi se can - - - tan, que_a - sí se can - - - tan.

so un mo - zi - to cier - ta ma - ña - - - na, cier - ta ma - ña - - - na.
tra - jo_un Ma - ji - to a la ve - na na, a la ve - na na.
las se - gui - di - llas que_a - ssi se can - - - tan, que_a - sí se can - - - tan.

f

[PEPA]: No du - do que en la [A] -

[TOMASA]: No du - do que en la [A] -

Oboe 1°

Oboe 2°

p

p

p

ba - na el Mo - rro ar - die - se, el Mo - rro ar - die - se, el Mo - rro ar - die - se si_oy los ri, si_oy los rí - os se

ba - na el Mo - rro ar - die - se, el Mo - rro ar - die - se, el Mo - rro ar - die - se si_oy los ri, si_oy los rí - os se

f

p *f* *p*

f *p* *f* *p*

Detailed description: This musical score page contains measures 266 through 271. It features two vocal staves at the top, each with a melodic line and Spanish lyrics. The lyrics are: 'ba - na el Mo - rro ar - die - se, el Mo - rro ar - die - se, el Mo - rro ar - die - se si_oy los ri, si_oy los rí - os se'. The piano accompaniment consists of five staves. The first two staves are for the right hand, and the last three are for the left hand. The piano part includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings such as *f* (forte), *p* (piano), and *f* (forte) are placed throughout the piano part. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C).

ar - den, si oy los rí - os se ar - den de a - ques - ta suer - te

las can - pa - nas to - can fue - go a - rre - ba - to to - quen ca - xas a - rre - ba - to to - quen

ar - den, si oy los rí - os se ar - den de a - ques - ta suer - te

las can - pa - nas to - can fue - go a - rre - ba - to to - quen

BERNARDO: toquen can - pa - - - - nas

f p *f p*

ca - - - xas por - que el Dueño mí - o a - - quí no ar - da sal - te mi cie - lo de es - ta bo -

ca - - - xas por - que el Dueño mí - o a - - quí no ar - da sal - te mi cie - lo de es - ta bo -

p

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

ff

f p *p*

rras - ca, de_es - - - ta bo - rras-ca no du - do que en la [A] - Ba-na, no du-do, no du-do que en la [A] - Ba - na ar-die-se_el Mo - rro. *2ª [vez] Y aquí se acaban las seguidillas nuevas de la [A]bana*

rras - ca, de_es - - - ta bo - rras-ca no du - do que en la [A] - Ba-na, no du-do, no du-do que en la [A] - Ba - na ar-die-se_el Mo - rro. *3ª [vez] Si os han gustado dando quatro palmadas está acabado.*

p *f*

3

3